

العقد الوظيفي
EMPLOYMENT CONTRACT

Contract ID: 15208194

رقم العقد: 15208194

This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on **13-04-1445 (28-10-2023)**, between:

أبرم هذا العقد إلكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم **1445-04-13** هـ الموافق **2023-10-28** م بين كل من:

FIRST PARTY:

Company/Corporation: شركة مبارك مرعي السلومي وشركاه للمقاولات
National Unified Number: 7003532475
Establishment Number: 8-1968162
Commercial Registration: 2251066642
Address: الأحساء
Work Location: Al Jubail
Email Address: hr2@alsalomi.com
Represented by: المدير العام as مرعي السلومي
hereinafter referred to as (First Party),

الطرف الأول:

شركة/مؤسسة: شركة مبارك مرعي السلومي وشركاه للمقاولات
الرقم الوطني الموحد: 7003532475
رقم المنشأة: 8-1968162
السجل التجاري: 2251066642
العنوان: الأحساء
مكان العمل: الجبيل
البريد الإلكتروني: hr2@alsalomi.com
ويمثلها بالتوقيع: مرعي السلومي بصفته المدير العام
ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول)،

SECOND PARTY:

Name: SAMUEL LUMENARIO SAMBAJON
Profession: Mechanical Engineer
Employee Number: 2607
Nationality: Filipino
Date of Birth: 28-06-1967
Identity Number: 2307495966
ID Type: Iqama ID
ID Expiry Date: 13-01-2025
Gender: Male
Religion: Others
Marital Status: SINGLE
Education: Bachelor's degree
Speciality: Mechanical Engineering
Iban: SA6610000011251649000110
Bank Name: The National Commercial Bank
Email Address: samboi1925@yahoo.com
Mobile Number: 966 0536360217

الطرف الثاني:

الاسم: SAMUEL LUMENARIO SAMBAJON
المهنة: مهندس ميكانيكي
الرقم الوظيفي: 2607
الجنسية: فلبيني
تاريخ الميلاد: 1967-06-28
رقم الهوية: 2307495966
نوع الهوية: إقامة
تاريخ الإنتهاء: 2025-01-13
الجنس: ذكر
الديانة: غيرمحدد
الحالة الاجتماعية: أعزب
المؤهل العلمي: بكالوريوس أو مايعادلها
التخصص: الهندسة الميكانيكية
رقم الآيبان: SA6610000011251649000110
اسم البنك: البنك الأهلي التجاري
البريد الإلكتروني: samboi1925@yahoo.com
رقم الجوال: 966 0536360217

hereinafter referred to as the (Second Party),

ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني)،

The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of **LED MECHANICAL ENGRNER** and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law.

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بوظيفة **مهندس ميكانيكا** ومباشرة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الضوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل.

The contract's duration is **1 year**, starting from **02-11-2024** and ends in **01-11-2025**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party's work is **02-11-2023**.

مدة هذا العقد **1 سنة** يبدأ من تاريخ **2024-11-02**، وينتهي في **2025-11-01**. علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **2023-11-02**.

The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the

وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل (30) يوماً من تاريخ انتهاء العقد.

contract **30** days before the contract expires.

The second party is subject to a trial period of **90** days starting from the date of commencing work, during which Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave are not included in the calculation. **Both parties have** the right to terminate the contract during this period, unless the contract specifies the right of one party to terminate.

Working days and hours

Normal working days are set as **6** days per week and working hours are set as **8** daily hours. The first party is obliged to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage.

The obligations of the first party

The first party pays the second party a basic fee of **10,750.00** Saudi Riyals, which is due at the end of each **month**

The first party to the second party is also committed to the following:

1. Pay **4,250.00** Saudi Riyals, a housing allowance payable at the end of each **month**
2. Pay **1,700.00** Saudi Riyals, a transportation allowance payable at the end of each **month**
3. Pay **300.00** Saudi Riyals, a **Subsistence allowance** allowance payable at the end of each **month**

The second party deserves for each year a paid annual leave of **21** days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions.

The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy

The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations

The first party bears the fees for the second party's recruitment/transfer, the residency fee, the work permit and its renewal and any resulting fines, change of occupation, exit and return fees, and the return ticket for the second party to his home by the same mean he/she came by after the end of the relationship between the two parties.

The first party is obligated to pay the expenses of preparing the body of the second party and transporting it to the party in which the contract was concluded or bringing the employee from it unless he is buried with the consent of his relatives inside the Kingdom or the General Organization for Social Insurance is obligated to do so.

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها **90** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية **ويكون للطرفين** الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة، ما لم ينص العقد على أحقية أحدهما في الإنهاء

أيام وساعات العمل

تحدد أيام العمل العادية بـ **6** أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل بـ **8** يومياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافاً إليه 50% من أجره الأساسي.

التزامات الطرف الأول

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسياً قدره **10,750.00** ريال سعودي يستحق نهاية كل **شهر**

كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. أن يدفع أجر **4,250.00** ريال سعودي، بدل سكن يستحق نهاية كل **شهر**
2. أن يدفع أجر **1,700.00** ريال سعودي، بدل نقل يستحق نهاية كل **شهر**
3. أن يدفع أجر **300.00** ريال سعودي، بدل **بدل اعاشة** يستحق نهاية كل **شهر**

يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها **21** يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الإجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتابة تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل.

يلتزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها

يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني / نقل خدماته إليه ورسوم الإقامة ورخصة العمل وتجديدهما وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات ورسوم تغيير المهنة والخروج والعودة وتذكروا عودة الطرف الثاني إلى موطنه بالوسيلة التي قدم بها بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين

يلتزم الطرف الأول بنققات تجهيز جنمان الطرف الثاني ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد أو استقدام الموطف منها ما لم يدفن بموافقة ذويه داخل المملكة أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك.

The obligations of the second party

To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk

To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials

To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it.

To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases

After the end of the contract, the second party is obligated not to compete with the first party for a period of **2-year** anywhere in **الرياض و المنطقة الشرقية** regarding the work of **المقاولات**

The second party is obligated not to divulge the secrets of the first party after the end of the work contract during the period of **2-year** anywhere in **الرياض و المنطقة الشرقية** regarding the work of **المقاولات**

The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance

Expiration or Termination of The Contract

This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing

The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination.

The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system.

The two parties have agreed that in the event of the contract being terminated without legitimate reason, the following:

التزامات الطرف الثاني

أن ينجز العمل الموكل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر

أن يعتني بعناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه

أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية

يلتزم الطرف الثاني بأن لا يقوم بعد انتهاء العقد بمنافسة الطرف الأول لمدة **2** سنة وذلك في أي مكان من **الرياض و المنطقة الشرقية** فيما يتعلق بعمل **المقاولات**

يلتزم الطرف الثاني بعدم إفشاء أسرار الطرف الأول بعد انتهاء عقد العمل خلال مدة **2** سنة وذلك في أي مكان من **الرياض و المنطقة الشرقية** فيما يتعلق بعمل **المقاولات**

يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف العادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

انتهاء العقد أو إنهائه

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على إنهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابةً

يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه بشرط إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة (التمانون) من نظام العمل

حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والتمانون) من نظام العمل

اتفق الطرفان على أنه في حال فسخ العقد دون سبب مشروع على ما يلي:

- If the contract is annulled by the first party, then the first party is obligated to pay the second party compensation for this termination of SAR **34,000.00**
- If the contract is terminated by the second party, then the second party is obligated to pay the first party compensation for this termination of SAR **34,000.00**

- إذا كان فسخ العقد من قبل الطرف الأول فيلتزم بأن يدفع للطرف الثاني تعويضاً عن هذا الفسخ قدره **34,000.00** ريال سعودي
- إذا كان فسخ العقد من قبل الطرف الثاني فيلتزم بأن يدفع للطرف الأول تعويضاً عن هذا الفسخ قدره **34,000.00** ريال سعودي

End of Service Reward

Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month's wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage

مكافأة نهاية الخدمة

يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة قاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير

Applicable System and Jurisdiction

This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any.

النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia

في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي يتعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية

Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change.

تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني بتعديله من خلال منصة قوى وإلا اعتبر عنوان العنوان أو البريد الإلكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً.

Additional Terms

1. The duration of this contract begins from the date the second party commences work on the Admiral project on the commencement date shown above and ends with the end of the period specified for the implementation of the project, which is expected to end on 06-24-2024. The two parties agreed that if the project duration ends before the expected date, the contract period will be terminated with the completion of the project and it will be extended. The duration of the contract extends the duration of the project if the project needs the second party

بنود إضافية

1. مدة هذا العقد تبدأ من تاريخ مباشره الطرف الثاني للعمل بمشروع الاميرال بتاريخ المباشرة الموضح أعلاه وتنتهي بانتهاء المدة المحددة لتنفيذ المشروع والمتوقع انتهائه في تاريخ 2024-06-24 واتفق الطرفان في حالة انتهاء مدة المشروع قبل التاريخ المتوقع يتم انتهاء مدة العقد بانتهاء المشروع ويتم تمديد مدة العقد بتمديد مدة المشروع في حال احتياج المشروع للطرف الثاني

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform.

تم تصدير هذا العقد إلكترونياً ويتاح الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.

This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development

والله الموفق ... يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

Created by مرعي السلومي at 28-10-2023 09:55

تم الانشاء بواسطة: مرعي السلومي بتاريخ 28-10-2023 09:55

This contract is Active as in 10-11-2024

حالة هذا العقد هي ساري كما هو في تاريخ 2024-11-10